



СВІТ 'КОЛЯДИ'

THE WORLD OF
'KOLIADA'

BILINGUAL EDITION

COMPILED BY SVETLANA PAYNE AND VICTOR GRYSYSHYN

СВІТ КОЛЯДИ

THE WORLD OF
'KOLIADA'

BILINGUAL EDITION

СВІТ КОЛЯДИ / THE WORLD OF *KOLIADA*

Victor Grytsyshyn – Composer, Orchestrator, Choral Singer

Illustrations by Pavlo Krysachenko

Introduction and Comments by Anastasiia Mykhailenko

Translation from the Ukrainian, Editing and Project Management
by Svetlana Payne (Svetlana Dubovitskaya)

English translation © Glagoslav Publications 2025

Publishers Maxim Hodak & Max Mendor

© Glagoslav Publications 2025

www.glagoslav.com

ISBN: 978-1-80484-171-6

ISBN: 978-1-80484-172-3

Published in English by Glagoslav Publications in May 2025

A catalogue record for this book is available from the British Library.

This book is in copyright. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means without the prior permission in writing of the publisher, nor be otherwise circulated in any form of binding or cover other than that in which it is published without a similar condition, including this condition, being imposed on the subsequent purchaser.

СВІТ КОЛЯДИ

THE WORLD OF
'KOLIADA'

BILINGUAL EDITION

COMPILED BY SVETLANA PAYNE AND VICTOR GRYSYSHYN

GLAGOSLAV PUBLICATIONS



ЗМІСТ / CONTENTS

Світ Коляди (<i>Анастасія Михайленко</i>)	7
The World of Koliada (<i>Anastasiia Mykhailenko</i>)	16
Моя Коляда (<i>Віктор Грицишин</i>)	25
My Koliada (<i>Viktor Grytsyshyn</i>)	32
Koliadkas (texts)	40
1. Слава рожденному	40
Slava rozhdennomu (Though Hopeful, Our Lady)	44
2. А в нашого пана	46
A v nashogo pana (Oh, but at Our Master's)	50
3. Пане, пане господарю	52
Pane, pane hospodariu (Dear Sir, Esteemed Esquire)	56
4. Ясніший від сонця	58
Yasnishyi vid sonsia (Outshining the Sun)	62
5. В Вифлеємі радість стала	64
V Vifleyemi radist stala (Joy has Come to Bethlehem)	68
6. Ангели, снижайтеся!	70
Angely, znyzhaitesia (Oh, Ye Angles, do Descend)	74
7. Ой, во граді Вифлеємі	76
Oi, vo hradi Vyfleiemі (Bethlehem, a Little Town)	80

8. В Вифлеємі днесь Марія	82
V Vyfleiemі dnes Mariia (In a Humble Barn in Bethlehem Tonight)	86
9. Ой у яснім небі	88
Оі, у іаснім небі (Oh, the Star is Shining)	92
10. Ой, три славнії царі,	94
Оі, try slavni tsari (Oh, Three Wise Magi).	98
11. Добривечір, хазяїну!	100
Dobryvechir, khaziainu! (Good Evening, Dear Squire!)	104
12. Нуте, нуте, браття, сусіди!	106
Nute, nute, brattia, susidy (Hie Thee Younder, Brethren!)	110
13. Небо ясні зірки вкрили	112
Nebo yasni zirky vkryly (The Sky is Clear, the Stars a-Glow)	116
14. Пастирі милі	118
Pastyri myli (Oh, Ye, Good Shepherds).	122
15. Отче наш	124
Otche nash (Our Father).	125
16. Тропар Рождества Христового	126
Troparion of the Nativity	127
Notes	128
<i>Автори та укладачі</i>	184
<i>Authors and compilers</i>	187

СВІТ КОЛЯДИ¹

Культурний феномен Коляди – це багат шарове відображення людської історії та духовності, традицій повсякденного життя, віри та внутрішньої сили.

Протягом історії Коляда як жанр зазнала значних перетворень і сприяла зближенню релігійних та народних традицій у пісні й танці, підкреслюючи тим самим унікальність різних культур. Цей жанр сьогодні такий же актуальний, яскравий та наповнений енергією, як і століття тому. Він завжди посилює святковий дух під час Різдва у багатьох суспільствах.

Етимологічно слово Колядка безпосередньо співвідноситься з такими поняттями, як «зміна місяця» і «зміна року». У Стародавньому Римі воно було відоме як *kalendae* та означало настання нового року і нового циклу в житті. Сучасні європейці трактують Коляду, як явище духовної та художньої культури, за допомогою цілого ряду варіантів написання. У Франції використовуються такі версії, як *tsalenda*, *chalendes* або *charandes*. Однак в Провансі популярна ще одна форма – *calendas*. Сюжет, структурні принципи та жанрові характеристики, властиві українським Колядкам, схожі на аналогічні творчі явища в таких країнах, як Румунія (*colinda*), Чехія (*koleda*), Польща (*kołęda*), Словенія (*kolednica*, *coleda*), Сербія (*koleda*, *kolenda*) та Албанія (*kolëndÿ*). Термін Колядка (*koliada*) є співзвучним англійському *calendar* остільки, оскільки позначає певний розподіл природних циклів, що, своєю чергою, диктує послідовність дій людини в житті.

.....
¹ У тексті використовуються два споріднених терміни: Коляда – традиційна слов'янська назва періоду між Різдвам і Хрещенням Господнім (7-19 січня), і Колядка – особливий тип пісні, що виконується під час свят.

Коляда як творчий жанр широка і багатогранна. Вона поєднує пісню, танець і театральну виставу. Язичники використовували цей термін для позначення церемоніальних хвалебних пісень, що виконуються під час зимового циклу урочистостей і служать вітанням нового сонячного циклу.

Українські Колядки глибоко сягають корінням в християнські традиції, і, таким чином, Коляда в Україні (зокрема, в Закарпатті, серед різних етнічних груп населення: українців, карпаторусинів, румунів, словаків, поляків) набула чіткої духовний підтекст і трансформувалася у святкування Різдва Христового, що має безпосередній зв'язок з процесами морального та тілесного оновлення. Коляда пов'язана з великою Божественною таємницею – народженням Христа і набуттям визволення через духовне відродження. Поступово вона ввібрала в себе обряди та звичаї, що відстоюють єдність людей, засновану на Божій любові і Його заповіді любити ближнього, як самого себе.

Ці фундаментальні заповіді є основою для святкування Різдва, оскільки це час, коли люди збираються разом і вітають своїх сусідів, родину та друзів. Позитивна енергія Різдва передається від власників маєтків до мандрівних виконавців Колядки (які ходять від хати до хати, від села до села). Вона об'єднує людей різних поколінь.

Особлива увага приділяється ритуалам зустрічі гостей. Приймаючи співаків Колядок (як правило, молодь) у своїх будинках, власники повинні проявляти до них максимум уваги (брати гарно вишитий рушник та ставити на нього хліб, сіль), висловлювати свою подяку, пропонувати частування та святкові подарунки за радісну вістку в пісні, що зіграє дім та сім'ю.

Ключовою частиною різдвяних урочистостей є театралізована вистава на теми Різдва Христового. Подібна подія підняла б настрій людей, відвернула б від випробувань і негараздів повсякденного життя та надала нову хвилю позитиву, енергії. Шоу зазвичай ставилося імпровізованим акторським колективом, що складається з дітей і підлітків, рідше – дорослих. Напередодні Різдва (6 січня) поява першої вечірньої зірки відправляло їх обходити будинки людей, тому що, як і понад дві тисячі років тому, зірка символізувала радісну звістку, принесену Божими ангелами пастухам.

THE WORLD OF *KOLIADA*⁷

The cultural phenomenon of *Koliada* is a multi-layered reflection of human history and spirituality, traditions of daily life, of faith and inner strength.

Throughout history, *Koliada* as a genre has undergone significant transformation and brought about a convergence of religious and folk traditions in song and dance, thus highlighting the uniqueness of various popular cultures. The genre is as strong today as centuries ago, always enhancing festive spirit over Christmas celebrations in many societies.

Etymologically, the word *koliadka* is directly correlated to such ideas as ‘change of the moon’ and ‘change of the year’. In Ancient Rome, it was known as *kalendae* and signified the arrival of a new year, and a new cycle in life. Contemporary Europeans refer to *Koliada* – as a phenomenon of spiritual and artistic culture – through a range of spelling variations. France uses such versions as *tsalenda*, *chalendes* or *charandes*. However, in Provence yet another form – *calendas* – enjoys currency, too. The plot, structural principles, and genre characteristics inherent in Ukrainian *Koliadkas* are akin to similar creative phenomena in such countries as Romania (*colinda*), Czechia (*koleda*), Poland (*kolęda*), Slovenia (*kolednica*, *coleda*), Serbia (*koleda*, *kolenda*), and Albania (*kolëndÿ*). The term *koliadka* (*koliada*) is consonant with the English *calendar* inasmuch as it denotes a certain allocation of natural cycles, which, in turn, dictates the sequence of human actions in life.

Koliada as a creative genre is extensive and multifaceted, bringing together song, dance, and theatrical performance. Pagans used this term

.....

⁷ The text uses two related terms: *Koliada* – the traditional Slavic name for the period between Christmas and Epiphany (7-19 of January), and *Koliadka* – a particular type of song performed during the festivities.

to refer to ceremonial songs of praise performed during the winter cycle of celebrations and welcoming a new solar cycle.

Ukrainian *koliadkas* are deeply rooted in Christian traditions and thus, *Koliada* in Ukraine (particularly, in the Transcarpathia, among various ethnic groups – Ukrainians, Carpathian Lemkos, Rumanians, Slovaks, Poles) has acquired clear spiritual overtones and been transformed into celebration of the Nativity and its immediate association with processes of wholesome rejuvenation. *Koliada* relates directly to the great Divine Mystery – that of the birth of Christ and attainment of salvation through spiritual revival. Gradually, it has absorbed rites and customs championing the unity of people – based on God’s love and His commandment to love one’s neighbour as oneself.

These fundamental precepts form the basis for Christmas celebrations as it is the time when people get together, and greet their neighbours, family, and friends. The positive energy of Christmas travels from estate holders to itinerant *kolidka* performers, is shared by people of various generations.

Particular attention is paid to the rituals of welcoming guests. When receiving *koliadka* singers (mostly, young people) in their homes, estate owners must show them every attention, offer bread and salt on a richly embroidered *rushnyk* (towels), express their gratitude, offer treats and festive presents in return for glad tidings expressed in song.

The pivotal part of the Christmas celebrations is a theatrical performance on the themes of the Nativity. An event like this would lift people’s spirits, distracting from trials and tribulations of daily life and injecting new positivity and energy. The show would normally be put on by an impromptu cast consisting of children and adolescents, less commonly, adults. On the Christmas Eve (6 of January), the appearance of the first evening star would send them off on a round of people’s houses because just as more than two thousand years ago, the star symbolised glad tidings delivered by God’s angels to the shepherds.

And thus, the traditional performance of *koliadkas* would take off. Visiting all kinds of households, children, adolescents, and adults, dressed as various Nativity characters, would narrate the story of the birth of Jesus Christ, singing celebratory songs and performing traditional dances. Different generations would come together, united in the spirit

of Christmas and mutual wishes for well-being, health, and an abundant harvest. The actors' enthusiasm would be rewarded with gifts and treats.

Dramatis personae in such an improvised theatrical performance, as described in his day by M. A. Markevych⁸, included quite a few traditional characters: a sexton; angels, Herod, Herod's guard three Oriental kings, Satan – sporting a tail, large horns and a pair of wings, a piece of coal in his mouth; Death (a skeleton with a scythe); Rachel with a baby in her arms; warriors.

Such festive celebrations would invariably include a portable puppet theatre (Vertep).

Vertep, the Ukrainian Christmas puppet theatre had its beginnings in the XVII century. According to scholars, the theatre was probably founded by students of the Kyivan Academy⁹, who also wrote the plays performed there. This theatre became very popular, and with time, its special plays were performed by teachers, deacons, and travelling theatre groups.

The puppet theatre consisted of a miniature two-storied structure, which served as a stage for the action. The actors were puppets made of wood. Each puppet had a wire attached to one leg, and in this way the puppeteer was able to control the doll's movement, moving it back and forth via the vertical and horizontal grooves cut out in the two floors of the structure.

The play itself had two separate acts that were thematically unconnected. The first, which took place in the upper floor of the miniature theatre, had a religious theme and was didactic in character. The play presented a shepherd and the Three Kings who came to visit the newborn Jesus. The shepherds sang songs and rejoiced in His birth. There was also a scene with the weeping Rachel, whose children were killed by the order of King Herod. In this scene Rachel cursed the King and as he died, the devil came to take his body and soul down to hell.

.....
⁸ Mykola Markevych (1804 –1860) was a Ukrainian historian, ethnographer, musician and poet of Ukrainian Cossack descent.

⁹ Kyiv-Mohyla Academy is a unique educational establishment founded in 1632, in Kyiv, by brothers Petro and Ivan Mohyla. The academy was offering education in divinity and natural sciences.

The entire second act of the play took place on the lower floor of the theatre. It consisted of short, humorous scenes, designed to amuse the viewer. Although the various short scenes of the second act did not constitute a tightly-knit story, the action in them did revolve around one character who was not given a specific name, but was just referred to as Kozak Zaporozhets (Zaporozhian Cossack). Both acts of the play were accompanied by music – a choir, duets, solos, and instrumental ensembles made up of violins, cymbals, a flute, and a drum. The Kozak played the bandura and sang old epic songs while other characters in the play also danced.

During the Christmas holidays, students went with their Vertep from town to town, village to village, house to house, and gave performances». (<https://ukrainianpeople.us/ukrainian-christmas-traditions/>)¹⁰

Among Christmas traditions, assiduously adhered to by Ukrainians over centuries, has been a ritual of the festive evening meal – to be partaken of on Christmas Eve. The act of assembling the entire family round the Christmas table has always had profound spiritual significance. Not only did it bring together and unite the relatives, but also brought back the memories of ancestors and the lore that they had preserved and passed on to the subsequent generations.

Ukrainian Christmas festivities begin on Christmas Eve (January 6) and end on the Feast of the Epiphany. The Christmas Eve Supper, or Sviata Vecheria (Holy Supper), brings the family together to share traditional Christmas foods and begin the holiday with many customs and traditions that reach back to antiquity. The rituals of Christmas Eve are dedicated to God, to the welfare of the family, and to the remembrance of the ancestors – as described by Ukrainian people magazine: <https://ukrainianpeople.us/ukrainian-christmas-traditions/>.

Of special importance are the rules for setting the festive table:

There are twelve courses in the Supper, because according to the Christian tradition, each course is dedicated to one of Christ's Apostles. However, the ancient pagans believed that each such course stood for every full moon during the year. The courses are meatless because a pe-

.....
¹⁰ Published with the permission of the site <https://ukrainianpeople.us/ukrainian-christmas-traditions/>

МОЯ КОЛЯДА

Різдво Христове – це напевно найулюбленіше свято українського народу. У кожного з нас воно віддзеркалює особистий життєвий досвід, бо складається з низки обставин власного життя, побуту сім'ї та роду. Саме так, бо мій тато, пояснюючи якусь виниклу ситуацію з нами або ще з кимось, завжди говорив приказку: яблуко від яблунки недалеко падає. Цьому важко суперечити, бо і сам Господь сказав: ви робите те, що бачили в домі батька свого.

Я народився в індустріальному краї, містами і селами якого прокотилися не тільки тачанки Нестора Махна, але й колективізація, розкуркулення – під яке потрапив рід моєї мами, а також пройшов Голодомор 1932-1933 років, Друга Світова Війна, та післявоєнний голод. А ще наше місто (Кривий Ріг) було наповнене кримінальними елементами, яких відправляли на важкі та небезпечні для здоров'я роботи. Говорю про для розуміння процесів, які в тій або в іншій мірі мають вплив і на нас.

Не можу сказати, що мої тато і мама були людьми релігійними чи набожними, але розуміння доброго і злого завжди розділяли, і намагалися і мене з братом тому навчити. Скільки пам'ятаю, напередодні Святого Вечора тато готував кутю, і цього дійства він нікому не довіряв. Брав макітру з макогоном і ретельно розтирав дрібні зернята маку до молочної суміші, варив узвар з сушених або копчених груш, потім додавав пшеницю, меду, і ось кутя була готова. Ми ж, коли були малими дітьми, завжди були в дуже збудженні, бо це був момент, коли на кухні головним був тато. А чому, а для чого така дивна їжа лише раз на рік? І багато інших питань постійно задавали ми. А ще дуже просили тата розповісти смішну історію з його дитячих спогадів. І хоч ми з братом знали її дослівно, все одно слухали вкотре.

Тато народився на Тернопільщині, і перші 11 років свого життя пройшли за належності до польської держави. То ж в селі мешкало багато поляків. Школярі мусили ходити до костюлу на службу Божу. Тож повертаючись додому (тоді ще будучи молодшим школярем), став свідком кумедної історії.

Недалеко біля костюлу жила польська родина, яка по-своєму зустрічала Різдво. Чоловік, взявши на голову горщик з кутею, мав тричі обійти власну хату, а його дружина, стоячи на порозі, мала питати: «Хто там ходить?» Чоловік же їй мав відповідати: «Пан Господь ходить, кутю на голові носить». Перше коло зробив чоловік, друге, а на третьому зашпортався та й впав, і горщик з кутею розбився, а жінка, не бачачи падіння чоловіка, знай своє торочить: «Хто там ходить?» У відповідь чоловік смачно вилаявся, ми ж з братом регочемо.

Таким чином результат досягнуто, всім весело, а в плиті весело горять потріскуючи дрова, зігріваючи нас своїм теплом. Далі наставала тайна Святвечора. Начебто нічого дивовижного не відбувалося, але якась урочистість і тиша панували в нашому домі. Наступного ранку, ледь надягнувши щось на себе, бігли на вулицю до найближчих сусідів колядувати, швидко-швидко вигукуючи завчені слова:

*Коляд, коляд, колядниця,
Добра з медом паляниця.
А без меду не така.
Дайте, дядьку, п'ятака.
А п'ятак не важний,
Дайте руб бумажний!*

Ми з нетерпінням чекали на те, що нам дадуть, бо коли маєш власні декілька копійок і самотійно можеш ними розпоряджатися, то у власних очах стаєш великим, хоч ти ще малий. Оце і була для нас на той час суть Різдва.

Коли мені було 12 років, батьки вирішили переїхати в село на Тернопільщину. Батьки мого тата жили на хуторі з дивовижною назвою За Руда, який відносився до села Довжанка. Через нього протікає невеличка, але стрімка, річечка з тією ж назвою. На хуторі

KOLIADKAS (TEXTS)

1. Слава рожденному

У надії Божа Мати
Не мала де Сина мати,
У тій стайні, де ягнята,
Там була для неї хата.

Слава рожденному,
В бідних яслах вложеному!

Цілий вік свій мандрувала,
Бо життя ніде не мала...
Кругом невіри ганяли,
Малих діток убивали.

Слава рожденному,
В бідних яслах вложеному!

В земних Господа печалях
Святе Дитя виховали
Старий Йосип і Марія -
Людей-грішників надія!

Слава рожденному,
В бідних яслах вложеному!

І до нього всі звернімось,
Христу Богу поклонімось,
Христу Богу поклонімось!

Відкриває збірник колядка «Слава рожденному» («У надії Божа Мати»), зміст якої символізує духовну перемогу в іспитах – перемогу, що народжується в світлій надії та має велику силу, бо заснована на святості, яку явив світу Господь. Земні батьки Христа пройшли цей шлях у вірі, яка допомогла їм побачити в решті решт славу Творця через народження Спасителя. Музика пісні передає весь драматизм сюжетної лінії. Куплети її (в ролі епізодів) – це ступені до кульмінації, яка супроводжується словами: «Старий Йосиф і Марія людей грішників надія» (такти: 34-38). Перший та другий (початкова частина мікроциклу) куплети пісні передають спокійний, епічно-філософський настрій: уявляється пейзаж далини, який виступає символом життєвого кола людини, що не поспішаючи рухається вперед, перемагаючи його тяги. Музика передає цей стан із допомогою певної низки рис звучання: помірний темп; хоральний тип фактури; крупні тривалості нот у хоровій партитурі; мелодія пісні достатньо пожвавлена, має рельєфний малюнок. Найбільшого рівня драматизм сюжетної колізії досягає в третьому куплеті (середня динамічна частина мікро циклу): ткань партитури стає насиченою; у басів з'являється яскравий мелодичний матеріал; звучання в цілому передає стан, що поєднує в собі спокій та мужність, глибокі роздуми та внутрішню силу. Завершення пісні (четвертий куплет) повертає нас до тої картини, що була з самого початку. Це своєрідна арка, що об'єднує весь мікроцикл, як с точки зору характеру віддзеркалення художньої ідеї, та й смислового змісту, де відбувається звернення до вічності, що скрита в Божому промислі.



1. Tho - ugh hope - ful, O - ur La - dy, Had no place to bear her To a
 1. U na - di - i Bo - zha Ma - ty ne ma - la de Sy - na ma - by. U ti

hum - ble ro - amed, 'Mongst the lambs she found a ho - me.
 stal - ni, de yah - nia - ta, tam bu - la dlia ne - i kha - ta.

Glo - ry to new-born Sa - viour Laid to sleep in a hum - ble man - ger.
 Sla - va rozh - den - no - mu v bid - nykh yas - lakh vlo - zhen - no - mu.

1. Slava rozhdennomu (Though Hopeful, Our Lady)

Though hopeful, Our Lady,
Had no place to bear her baby.
To a humble barn she roamed,
'Mongst the lambs she found a home.

Glory to newborn Saviour
Laid to sleep in a humble manger.

All her life she had to rove
For to flee from grief and woe.
Persecuted by the faithless
Who were slaying little babies.

Glory to newborn Saviour
Laid to sleep in a humble manger.

And God's sorrow embracing
The Holy Child they were raising —
Pious Joseph, advanced in years,
And his Mary, the hope of sinners.

Glory to newborn Saviour
Laid to sleep in a humble manger.

Turn to Him, may He be with us,
Let us worship our Lord Jesus.
Let us worship our Lord Jesus!

The anthology opens with *koliadka* ‘Slava rozhdennomy’ – ‘*U nadii bozha maty*’ (*Though Hopeful, Our Lady*), that explores the theme of overcoming hardship in triumph of holiness brought into this world by Our Lord. The earthly parents of Christ made this journey assisted by faith that, in the end, helped them realise the glory of the Creator through the birth of the Saviour. The music of the song conveys the dramatism of the storyline. The stanzas are like steps toward the denouement: ‘Pious Joseph, advanced in years// And his Mary, the hope of sinners’ (bars: 34-38). The first and the second stanzas are quiet and epically philosophical in mood. One can imagine a landscape that represents a cycle of life, and a person that slowly moves forward, overcoming all cravings. Music describes it all with the help of a certain set of sound features: *tempo moderato* and a certain quality of the choral texture; duration of notes in the choral score. The melody of the song has a well-defined pattern. The plot reaches its dramatic pinnacle in the third stanza (the middle dynamic part of the micro cycle). There the texture of the score acquires new richness, and the basses display new melodic brightness. The sound conveys a state that combines calmness and courage, deep reflection, and inner strength. The end of the song (the fourth stanza) brings us back to the picture in the beginning. This is a kind of an arch that unites the entire micro cycle, both from the point of view of the musical material and its semantic content, where there is an appeal to Eternity, hidden in God’s Providence.

43 44 45

Solo

O Lord, glo - ry to Thee
Hos - po - dy, sla - va Te - bi.

O, Lord, glo - ry
Hos - po - dy, sla -

T.

O Lord, glo - ry to Thee.
Hos - po - dy, sla - va Te - bi.

O Lord,
Hos - po - dy,

B.

to Thee
Te - bi.

Hp.

46 47 48 49 50

Solo

va
glo - ry to Thee.
sla - va Te - bi.

T.

glo - ry to Thee.
sla - va Te - bi.

B.

Hp.

АВТОРИ ТА УКЛАДАЧІ

Віктор Грицишин – композитор, аранжувальник, хоровий співак

Народився у 1955 році.

Працював у складі «The Boyan Ensemble of Kyiv» (1998-2015) та помічником головного диригента чоловічої хорової капели імені Левка Ревуцького.

Автор численних обробок українських народних пісень, оригінальних пісень та романсів на вірші українських поетів, обробок єврейських пісень.

У 2011 році видавництво «Гроно» видало нотну збірку «Вибрані твори для чоловічого хору».

До збірки включено найкраще з багаторічного та різноманітного творчого доробку. Музикознавці відзначили глибоке і щире відчуття духовності, опору на фольклорні джерела української музики, вміле використання тембрової палітри чоловічих голосів, зручну хорову фактуру, вдалі інтонаційно-гармонічні рішення, що зробили твори Віктора Грицишина популярними серед слухачів та хорових колективів від аматорських до професійних.

Особлива подяка за підтримку і допомогу головному диригенту чоловічої хорової капели імені Левка Ревуцького Артуру Смірнову, а також Герману Михайленку та Петру Іваненку.

Художник Павло Крисаченко

Народився у 1949 році.

Працює у галузі графіки, живопису. Автор ілюстрацій, портретів, ікон, пейзажів, жанрових полотен з історії України, ескізів українських державних нагород.

Працював у видавництвах «Дніпро», «Молодь», «Спалах», «Освіта», «Райдуга», та ін.

Основні твори: «П. Сагайдачний» (графіка – оформлення кн. «Гетьман Петро Сагайдачний» Д. Яворницького (1993)), «Прихід до Христа. Україна», розпис церкви Успіння Пресвятої Богородиці у селі Пологи, Васильківського р-ну Кіровоградської обл.

Роботи зберігаються у музеї книги та друкарства України.

Анастасія Михайленко – вступна стаття та коментарі

Анастасія є спеціалістом у сфері музикознавства. Народилась у 1979 році. У 2003 почала працювати на посаді наукового співробітника Бакинської Музичної Академії. У 2011 році здобула науковий ступінь доктора філософії з мистецтвознавства, захистивши дисертацію на тему «Інонаціональна тематика в інструментальній (камерній та симфонічній) творчості композиторів Азербайджану». Ключовий напрямок її досліджень це народна творчість різних країн. Вона, на думку Анастасії, має величезний потенціал, як носій духовного коду етносів, як джерело для безмежного збагачення сучасної професійної музики академічної та популярної традиції.

Світлана Пейн (такж відома як Світлана Дубовицька) – переклад, редактура та менеджмент проєкту

Світлана народилась в Тернополі на західній околиці Радянського Союзу в 1961 році. Вона з відзнакою закінчила Львівський університет за спеціальністю «філологія, викладач іноземних мов та переклад».

Ілюстрована збірка поезії Даніеля Хармса в перекладі Світлани («Чари Хармса») з'явилася у 2011 році. Вона зберігає популярність у читачів протягом десятиліть. Як протилежність культурній хвилі, у 1997 році Світлана підготувала російський переклад «Популярна наука про котів, написана старим Опосумом» Т. С. Еліота, який досяг «Золотої» версії. У 2012 році з'явився її переклад книги «Вічна дружина» Керол Енн Даффі та лібрето «Ісус Христос супер-зірка», що дозволило показати цей дуже популярний мюзикл російською мовою.

Світлана переклала біографію Бориса Єльцина («Борис Єльцин: Десятиліття, яке потрясло світ», «Глагослав»), роман Арсенія

Ревазова («Самотність-12», «A&NN»). Вона, також, співпрацювала над двома романами лауреата численних премій Віктора Пелевіна («S.N.U.F.F.» і «Empire V», «Gollancz»).

Її останньою роботою став переклад роману «Сівців Вражек» (в перекладі звучить як «Розірване серце Москви»). Це книга, яку написав Михайло Осоргін після революції та Першої світової війни: тепер вона вийшла у видавництві «Глагослав».

AUTHORS AND COMPILERS

Victor Grytsyshyn – Composer, Orchestrator, Choral Singer

Victor was born in 1955.

For many years he had been part of the Boyan Ensemble of Kyiv (1998-2015), while also acting as Deputy Chief Conductor of the Revutsky Male Choir Kapela.

He is the author of numerous orchestrations of the Ukrainian folk songs, original pieces, romances with lyrics by Ukrainian poets, and adaptation of Jewish songs.

In 2011, Grono Publishers put out his collection of sheet music ‘Selected Pieces for a Male Choir’.

The present anthology includes his best work from many years of broad-ranging creative achievements. Musical critics have praised his profound sense of spirituality, inspiration acquired from the folk sources of the Ukrainian music, his competent application of tonal variegation inherent in male voices, accommodating choral texture, successful intonational choices – all of which has contributed to the fact that Victor Grytsyshyn’s compositions have won him popular and critical acclaim and made his work popular with both professional and amateur choral groups.

Victor would like to express his gratitude to Revutsky Kapela’s Chief Conductor Artur Smyrnov for his help and support. A special word of thanks goes to Herman Mykhailenko and Petro Ivanenko.

Illustrations by Pavlo Krysachenko

Pavlo was born in 1949.

He is a graphic artist and painter, the author of numerous book illustrations, portraits, icons, landscapes, and historical paintings depicting scenes from the Ukrainian history. He has also designed several Ukrainian state decorations.

Over the years, he worked for such publishing houses as Dnipro, Molod', Spolokh, Raiduga, et al.

His key pieces are *Hetman Petro Sahaidachny* (artwork for the book by D. Yavornitsky, 1993), *Christ Comes to Christ in Ukraine*, and artwork and frescos executed for the Assumption Church in Kirovohrad Oblast.

His works are displayed in the National Museum of Books and Book Printing.

Anastasiia Mykhailenko – Introduction and Comments

Anastasiia is a professional musicologist. Born in 1979, she started her career in 2003 by being employed as a research Fellow in the Academy of Music in Baku (Azerbaijan). In 2011 she defended her PhD with a thesis 'Foreign themes in instrumental (chamber and symphonic) music by Azerbaijan composers'. The principal direction of her research is aimed at folk cultures of nations the world over. Anastasiia believes that this research can open the tremendous potential inherent in ethnic spiritual codes and serve as a source of unrestrained inspiration for modern professional musicians who work in both academic and popular spheres.

Svetlana Payne (AKA Svetlana Dubovitskaya) – Translation, Editing and Project Management

Sveta was born in Ternopil on the western rim of the Soviet Union, in 1961 and graduated with honours in philology, teaching of foreign languages and translation from the University of Lviv.

The illustrated compilation of the poetry by Daniel Kharms in Sveta's translation, *The Charms of Harms*, appeared in 2011 and is still selling today. As a reverse in the cultural tide, in 1997 Sveta produced a Russian translation T. S. Eliot's *The Old Possum's Book of Practical Cats* which has now achieved a 'Gold' version for numerous reprints. In 2012 appeared her translation of *The World's Wife*, by Carol Ann Duffy, and the libretto of *Jesus Christ Super Star* to enable a performance of this very popular musical in Russian.

Sveta has translated a biography of Boris Yeltsin (*Boris Yeltsin: The Decade that Shook the World*, (Glagoslav), a novel by Arseny Revazov

(*Loneliness-12*, A&NN) and co-worked on two novels by the prize-winning Russian author Victor Pelevin (*S.N.U.F.F.* and *Empire V*, Gollancz).

Her most recent work is a translation of *Sivtsev Vrazhek* by Mikhail Osorgin (*The Riven Heart of Moscow* in translation) – a book written in the aftermath of the Revolution and the First World War has now been published by Glagoslav.

Glagoslav Publications Catalogue

- *The Time of Women* by Elena Chizhova
- *Andrei Tarkovsky: A Life on the Cross* by Lyudmila Boyadzhieva
- *Sin* by Zakhar Prilepin
- *Hardly Ever Otherwise* by Maria Matios
- *Khatyn* by Ales Adamovich
- *The Lost Button* by Irene Rozdobudko
- *Christened with Crosses* by Eduard Kochergin
- *The Vital Needs of the Dead* by Igor Sakhnovsky
- *The Sarabande of Sara's Band* by Larysa Denysenko
- *A Poet and Bin Laden* by Hamid Ismailov
- *Zo Gaat Dat in Rusland* (Dutch Edition) by Maria Konjoekova
- *Kobzar* by Taras Shevchenko
- *The Stone Bridge* by Alexander Terekhov
- *Moryak* by Lee Mandel
- *King Stakh's Wild Hunt* by Uladzimir Karatkevich
- *The Hawks of Peace* by Dmitry Rogozin
- *Harlequin's Costume* by Leonid Yuzefovich
- *Depeche Mode* by Serhii Zhadan
- *Groot Slem en Andere Verhalen* (Dutch Edition) by Leonid Andrejev
- *METRO 2033* (Dutch Edition) by Dmitry Glukhovsky
- *METRO 2034* (Dutch Edition) by Dmitry Glukhovsky
- *A Russian Story* by Eugenia Kononenko
- *Herstories, An Anthology of New Ukrainian Women Prose Writers*
- *The Battle of the Sexes Russian Style* by Nadezhda Ptushkina
- *A Book Without Photographs* by Sergey Shargunov
- *Down Among The Fishes* by Natalka Babina
- *disUNITY* by Anatoly Kudryavitsky
- *Sankya* by Zakhar Prilepin
- *Wolf Messing* by Tatiana Lungin
- *Good Stalin* by Victor Erofejev
- *Solar Plexus* by Rustam Ibragimbekov
- *Don't Call me a Victim!* by Dina Yafasova
- *Poetin* (Dutch Edition) by Chris Hutchins and Alexander Korobko

- *A History of Belarus* by Lubov Bazan
- *Children's Fashion of the Russian Empire* by Alexander Vasiliiev
- *Empire of Corruption: The Russian National Pastime* by Vladimir Soloviev
- *Heroes of the 90s: People and Money. The Modern History of Russian Capitalism* by Alexander Solovev, Vladislav Dorofeev and Valeria Bashkirova
- *Fifty Highlights from the Russian Literature* (Dutch Edition) by Maarten Tengbergen
- *Bajesvolk* (Dutch Edition) by Michail Chodorkovskiy
- *Dagboek van Keizerin Alexandra* (Dutch Edition)
- *Myths about Russia* by Vladimir Medinskiy
- *Boris Yeltsin: The Decade that Shook the World* by Boris Minaev
- *A Man Of Change: A study of the political life of Boris Yeltsin*
- *Sberbank: The Rebirth of Russia's Financial Giant* by Evgeny Karasyuk
- *To Get Ukraine* by Oleksandr Shyshko
- *Asystole* by Oleg Pavlov
- *Gnedich* by Maria Rybakova
- *Marina Tsvetaeva: The Essential Poetry*
- *Multiple Personalities* by Tatyana Shcherbina
- *The Investigator* by Margarita Khemlin
- *The Exile* by Zinaida Tulub
- *Leo Tolstoy: Flight from Paradise* by Pavel Basinsky
- *Moscow in the 1930* by Natalia Gromova
- *Laurus* (Dutch edition) by Evgenij Vodolazkin
- *Prisoner* by Anna Nemzer
- *The Crime of Chernobyl: The Nuclear Goulag* by Wladimir Tchertkoff
- *Alpine Ballad* by Vasil Bykau
- *The Complete Correspondence of Hryhory Skovoroda*
- *The Tale of Aypi* by Ak Welsapar
- *Selected Poems* by Lydia Grigorieva
- *The Fantastic Worlds of Yuri Vynnychuk*
- *The Garden of Divine Songs and Collected Poetry of Hryhory Skovoroda*
- *Adventures in the Slavic Kitchen: A Book of Essays with Recipes* by Igor Klekh
- *Seven Signs of the Lion* by Michael M. Naydan

- *Forefathers' Eve* by Adam Mickiewicz
- *One-Two* by Igor Eliseev
- *Girls, be Good* by Bojan Babić
- *Time of the Octopus* by Anatoly Kucherena
- *The Grand Harmony* by Bohdan Ihor Antonych
- *The Selected Lyric Poetry Of Maksym Rylsky*
- *The Shining Light* by Galymkair Mutanov
- *The Frontier: 28 Contemporary Ukrainian Poets - An Anthology*
- *Acropolis: The Wavel Plays* by Stanisław Wyspiański
- *Contours of the City* by Attyla Mohylny
- *Conversations Before Silence: The Selected Poetry of Oles Ilchenko*
- *The Secret History of my Sojourn in Russia* by Jaroslav Hašek
- *Mirror Sand: An Anthology of Russian Short Poems*
- *Maybe We're Leaving* by Jan Balaban
- *Death of the Snake Catcher* by Ak Welsapar
- *A Brown Man in Russia* by Vijay Menon
- *Hard Times* by Ostap Vyshnia
- *The Flying Dutchman* by Anatoly Kudryavitsky
- *Nikolai Gumilev's Africa* by Nikolai Gumilev
- *Combustions* by Srđan Srdić
- *The Sonnets* by Adam Mickiewicz
- *Dramatic Works* by Zygmunt Krasiński
- *Four Plays* by Juliusz Słowacki
- *Little Zinnobers* by Elena Chizhova
- *We Are Building Capitalism! Moscow in Transition 1992-1997*
by Robert Stephenson
- *The Nuremberg Trials* by Alexander Zvyagintsev
- *The Hemingway Game* by Evgeni Grishkovets
- *A Flame Out at Sea* by Dmitry Novikov
- *Jesus' Cat* by Grig
- *Want a Baby and Other Plays* by Sergei Tretyakov
- *Mikhail Bulgakov: The Life and Times* by Marietta Chudakova
- *Leonardo's Handwriting* by Dina Rubina
- *A Burglar of the Better Sort* by Tytus Czyżewski
- *The Mouseiad and other Mock Epics* by Ignacy Krasicki

- *Ravens before Noah* by Susanna Harutyunyan
- *An English Queen and Stalingrad* by Natalia Kulishenko
- *Point Zero* by Narek Malian
- *Absolute Zero* by Artem Chekh
- *Olanda* by Rafał Wojasiński
- *Robinsons* by Aram Pachyan
- *The Monastery* by Zakhar Prilepin
- *The Selected Poetry of Bohdan Rubchak: Songs of Love, Songs of Death, Songs of the Moon*
- *Mebet* by Alexander Grigorenko
- *The Orchestra* by Vladimir Gonik
- *Everyday Stories* by Mima Mihajlović
- *Slavdom* by Ludovít Štúr
- *The Code of Civilization* by Vyacheslav Nikonov
- *Where Was the Angel Going?* by Jan Balaban
- *De Zwarte Kip* (Dutch Edition) by Antoni Pogorelski
- *Głosy / Voices* by Jan Polkowski
- *Sergei Tretyakov: A Revolutionary Writer in Stalin's Russia* by Robert Leach
- *Opstand* (Dutch Edition) by Władysław Reymont
- *Dramatic Works* by Cyprian Kamil Norwid
- *Children's First Book of Chess* by Natalie Shevando and Matthew McMillion
- *Precursor* by Vasyl Shevchuk
- *The Vow: A Requiem for the Fifties* by Jiří Kratochvíl
- *De Bibliothecaris* (Dutch edition) by Mikhail Jelizarov
- *Subterranean Fire* by Natalka Bilotserkivets
- *Vladimir Vysotsky: Selected Works*
- *Behind the Silk Curtain* by Gulistan Khamzayeva
- *The Village Teacher and Other Stories* by Theodore Odrach
- *Duel* by Borys Antonenko-Davydovych
- *War Poems* by Alexander Korotko
- *Ballads and Romances* by Adam Mickiewicz
- *The Revolt of the Animals* by Władysław Reymont
- *Poems about my Psychiatrist* by Andrzej Kotański
- *Someone Else's Life* by Elena Dolgopyat
- *Selected Works: Poetry, Drama, Prose* by Jan Kochanowski

- *The Riven Heart of Moscow (Sivtsev Vrazhek)* by Mikhail Osorgin
- *Bera and Cucumber* by Alexander Korotko
- *The Big Fellow* by Anastasiia Marsiz
- *Boryslav in Flames* by Ivan Franko
- *The Witch of Konotop* by Hryhorii Kvitka-Osnovyanenko
- *De afdeling* (Dutch edition) by Aleksej Salnikov
- *The Food Block* by Alexey Ivanov
- *Ilget* by Alexander Grigorenko
- *Tefil* by Rafał Wojasiński
- *A Dream of Annapurna* by Igor Zamilinsky
- *Down and Out in Drohobych* by Ivan Franko
- *The World of Koliada*
- *Letter Z* by Oleksandr Sambrus
- *Liza's Waterfall: The Hidden Story of a Russian Feminist* by Pavel Basinsky
- *Biography of Sergei Prokofiev* by Igor Vishnevetsky
- *The Food Block* by Alexey Ivanov
- *A City Drawn from Memory* by Elena Chizhova
- *Guide to M. Bulgakov's The Master and Margarita* by Ksenia Atarova and Georgy Lesskis

And more forthcoming . . .

GLAGOSLAV PUBLICATIONS

www.glagoslav.com

The second-largest country in Europe, Ukraine is a place of breath-taking landscapes, lush meadows, cherry orchards, and extremely fertile agricultural land. In the Soviet days it was commonly referred to as 'the granary of the country'. Perhaps that explains why, over the centuries, Ukraine frequently looked like a lucrative gain for a horde of invaders: from the Ottoman to the Russian Empires, from Austro Hungary to the Soviet state. They ravished the land and suppressed the people.

Yet the spirit of the nation has never been suppressed. The Ukrainian heart beats as strong as ever, and the Ukrainians keep their culture going, lovingly passing it down through generations.

The present collection is the first publication of the English translation of Christmas songs (koliadkas) and chants, masterfully arranged and orchestrated. Complete with the informative introductions and the sheet music, this collection will appeal to anyone who is interested in history, ethnography, music, singing, and who would like to support the Ukrainian course.

ISBN 978-1-80484-171-6

